



Ежи Остапчук
(Христианская богословская академия в Варшаве)

ПАМЯТИ МУЧЕНИКОВ В МЕСЯЦЕСЛОВАХ
СТАРОПЕЧАТНЫХ КИРИЛЛИЧЕСКИХ ЕВАНГЕЛИЙ
ТЕТР: ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ
НА ПРИМЕРЕ ШЕСТИ МЕСЯЦЕВ (МАРТ – АВГУСТ)*

Предметом исследования являются памяти мучеников второй части месяцесловов (месяцы март-август) старопечатных кириллических богослужебных Евангелий тетр. К исследованию были привлечены выпускавшиеся с 1512 до 1800 г. богослужебные Евангелия тетр восточнославянского, среднеболгарского и сербского изводов церковнославянского языка. Целью исследования является предварительное разделение старопечатных Евангелий тетр на группы на основе памятей мучеников, присутствующих или отсутствующих в евангельских *сборниках двенадцати месяцев*, и указание богослужебных Евангелий, занимающих особое место среди всех старопечатных евангельских изданий.

Ключевые слова: месяцеслов, старопечатное Евангелие тетр, память, мученик, мученица.

J. Ostapczuk
(Christian Theological Academy in Warsaw)

COMMEMORATION OF MARTYRS IN THE MENOLOGIA
OF CYRILLIC EARLY PRINTED TETRAEVANGELIA:
PRELIMINARY REMARKS ON THE BASIS OF
SIX MONTHS (MARCH – AUGUST)

The subject of the research is the commemorations of the holy martyrs found in the second part of the Menologia (i.e. March–August) in Cyrillic early printed Tetraevangelia. The study was based on the liturgical Gospel Books issued from 1512 to 1800 in East Slavonic, Middle Bulgarian and Serbian redactions of the Church Slavonic

* Исследование выполнено в рамках гранта Национального центра науки № UMO-2020/37/B/HS1/01658 (National Science Centre, Poland).

language. The aim of the study is to provide a preliminary division of the early printed Tetraevangelia into groups based on the presence or absence of the commemoration of the holy martyrs in the Gospels' Menologia and an indication of the Gospel editions that occupy a special place among all Gospel Books issued before the year 1800.

Keywords: Menologion, Early Printed Tetraevangelion, commemoration, martyr.

Месяцесловы или *сборники двенадцати месяцам*, находящиеся не только в старопечатных или рукописных Евангелиях, но и в других типах книг, формировались в течение очень долгого времени¹. В зависимости от богослужебной общей или местной практики, возраста почитания или прославлений новых святых отсутствующие ранее или совсем *новые* памяти святых и праздники могли одновременно как вводиться в месяцесловы Евангелий тетр, так и изыматься из них. Этот процесс является незаконченным, так как богослужебная практика Православной церкви, находящая отражение в богослужебных книгах, в том числе в евангельских месяцесловах, является живой, подлежащей изменению и развитию. Эти и другие характерные для месяцесловов Евангелий тетр факты подтверждают памяти разных святых, в том числе и мучеников, присутствующие в *сборниках двенадцати месяцев* старопечатных кириллических Евангелий.

ПАМЯТИ СВЯТЫХ МУЧЕНИКОВ В МЕСЯЦЕСЛОВАХ

Предметом исследования являются памяти мучеников второй части месяцеслова (март-август) старопечатных кириллических богослужебных Евангелий тетр. В исследовании учитывались только те памяти святых, в названии которых во всех, во многих или даже только в одном издании Евангелия тетр присутствовало имя существительное *мученик/мученица* или глагол *мучити*. Как пример можно указать на упоминание 2 мая Бориса и Глеба, которые в месяцесловах Евангелий тетр обычно именовались

¹ Монументальным трудом по исследованию месяцесловов является работа архиепископа Сергея Спасского (Sergij 1901a; Sergij 1901b), а месяцесловов, присутствующих в рукописных Евангелиях, — работа О. В. Лосевой (Loseva 2001a).

князьями страстотерпцами, а мучениками они называются только в львовских изданиях. В случае отсутствия в упоминании памяти святых во всех исследуемых Евангелиях тетр имен существительных *мученик/мученица* и глагола *мучити*, но наличия других имен существительных, прилагательных или глаголов, значение которых предполагает мученичество (например, убивати), такая память (даже в случае причисления этого святого к страстотерпцам²) в настоящем исследовании не учитывалась. Как пример можно указать упоминание 20 марта *преподобныхъ оцъ нашихъ въ обители сѣга саввы избивенныхъ (или оубиенныхъ³) отъ сарацинъ*. В Житиях святых на март указывается, что от разбойничьих шаек сарацин 13 марта 796 г. пострадало 13 отцов лавры св. Савы Освященного, а 20 марта — 18 отцов; последних привели в пещеру и уморили дымом⁴. Описание этого события иногда носит название «Сказание о мученичестве святых отцов, избивенных варварами сарацинами в великой лавре преподобного отца нашего Савы»⁵. Иными примерами могут служить памяти Варвара разбойника, который 6 мая упоминается как страстотерпец, или князя Димитрия, московского и всея России чудотворца, почитаемого 15 мая, которому, по указаниям месяцесловов московских Евангелий, начиная с 1698 г. должна совершаться служба мученическая.

Такое ограничение исследовательского материала является искусственным⁶. Оно неприемлемо в комплексном исследовании *сборников двенадцати месяцев* старопечатных кириллических Евангелий тетр и отраженной в них богослужебной традиции, но в предварительных работах — возможно.

² В православной церкви к мученикам причисляются и страстотерпцы (Charkiewicz 2009: 340–350). Указывается четыре типа мучеников: «мученицы» (гр. *μάρτυρες*), «священномученицы» (гр. *ἱερομάρτυρες*), «преподобномученицы» (гр. *δοιομάρτυρες*) и «страстотерпцы» (гр. *ἄθλοφόρος*) (Charkiewicz 2015: 355).

³ Это разночтение подтверждено в трех киевских изданиях небольшого формата (в 8^о) 1737, 1752 и 1759 гг.

⁴ Chutkov: 387.

⁵ Latyshev 1907.

⁶ Предметом исследования могли быть избраны и памяти других чинов святых, например святых отцов, преподобных отцов, исповедников, и т. д. В предварительном исследовании в связи с ограниченным объемом статьи анализ всех памятей невозможен.

СТАРОПЕЧАТНЫЕ КИРИЛЛИЧЕСКИЕ ЕВАНГЕЛИЯ ТЕТР

Исследование проводилось на большинстве старопечатных кириллических богослужебных Евангелий тетр, напечатанных в трех изводах церковнославянского языка (восточнославянском, среднеболгарском и сербском) и в разных местах (в Москве, Львове, Почаеве, Клинцах, Киеве, Вильнюсе, Монастыре св. Иоанна возле Бухареста, Шебеше, Мрькшиной Церкви, Альба Юлии, Белграде, Сибиу, Руяне, Тырговище) с 1512 по 1800 г.⁷ В исследовании учитывались только старопечатные кириллические богослужебные Евангелия тетр⁸ в противоположность старопечатным кириллическим Библиям и изданиям Нового Завета (иногда напечатанным вместе с книгой Псалтырь), использование которых в богослужениях было возможно (только в случае наличия в них богослужебных указаний), но затруднительно.

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель этого предварительного исследования — определение возможности разделения старопечатных богослужебных Евангелий тетр на группы на основе памятней мучеников, присутствующих или отсутствующих в евангельских *сборниках двенадцати месяцев*, и предварительное указание изданий, занимающих особое место среди почти всех старопечатных кириллических Евангелий тетр. Целью исследования одновременно является попытка указать направления

⁷ Нижняя граница обусловлена тем фактом, что первое кириллическое старопечатное Евангелие тетр было напечатано после 1500 г. (в 1512 г.); верхняя граница обусловлена термином «старопечатный», которым в Польше, откуда происходит автор статьи, называют книги, выпущенные до конца XVIII в. (Birkenmajer et al. 1971: 2224). В России старопечатными книгами называются книги, выпущенные в XVI–XVII вв., реже в XVIII в. (Nemirovskij 2007: 698). Хронологические рамки употребления термина «старопечатная книга» не совпадают в разных странах, так как, например, в Болгарии старопечатными книгами называются книги, выпущенные в 1806–1878 гг. (Petrov 2015: 59–60).

⁸ Перечень кириллических старопечатных богослужебных Евангелий тетр, подготовленный на основе почти тридцати каталогов, см. Ostarczuk 2013: 137–148. Перечень использованных евангельских изданий см. Ostarczuk 2020: 201 (сноска 5).

в эволюции состава евангельских месяцесловов (расширение количества святых и праздников⁹) и наметить периодизацию в их развитии.

МЕСЯЦЕСЛОВЫ СТАРОПЕЧАТНЫХ КИРИЛЛИЧЕСКИХ ЕВАНГЕЛИЙ ТЕТР — ТИПОЛОГИЯ

Присутствующие в старопечатных¹⁰ кириллических Евангелиях тетр месяцесловы можно разделить на две группы:

- неполные, сокращенные¹¹ или краткие¹², содержащие перечень памятней святых и праздников на избранные (более значительные) дни всех двенадцати месяцев;
- полные или каждодневные, т. е. содержащие перечень памятней святых и праздников на все дни всех двенадцати месяцев (иногда несколько святых или праздников одного дня).

Первый тип месяцеслова, сокращенный, — характерен для всех Евангелий тетр, выпущенных до 1651 г. включительно, и всех восьми львовских изданий (1636, 1644, 1665, 1670, 1690, 1704, 1722 и 1743 гг.), одного издания виленского¹³ братства 1644 г. и клинцовского издания 1786 г. (являющегося точной¹⁴ старообрядческой перепечаткой московского Евангелия тетр 1648 г.)¹⁵.

Второй тип месяцеслова, полный, — характерен для всех московских Евангелий тетр, выпущенных начиная с издания 1653 г., для всех киевских и почаевских.

⁹ Количество святых и праздников в рукописных евангельских месяцесловах с течением времени расширялось. В месяцесловах Евангелий XII в. отмечается 278 *новых* праздников по сравнению с месяцесловами XI в. (которые содержат 325 праздников); в месяцесловах Евангелий XIII в. отмечается 177 *новых* праздников, а в месяцесловах Евангелий XIV в. 51 *новый* праздник (Loseva 2001b: 15).

¹⁰ О типах месяцесловов рукописных Евангелий см. Loseva 2001a: 31.

¹¹ Это тип месяцеслова избранного состава (Loseva 2001a: 31).

¹² Loseva 2001a: 31.

¹³ В этом издании на титульном листе местом выхода указано Вильно или Евье (Jaroszewicz-Pieresławcew 2003: 105; Kažuro 2013: 185–187 {№ 62}; Voznesenskij, Nikolaev 2019: 78–79 {№ 100}).

¹⁴ «Точность перепечатки» клинцовским изданием 1786 г. московского издания 1648 г. относится только к месяцеслову, другие части Евангелия тетр не подвергались исследованию.

¹⁵ Voznesenskij 1994: 31 (№ 85); Jemelyanova 2010: 263–265 (№ 169).

РАЗДЕЛЕНИЕ СТАРОПЕЧАТНЫХ КИРИЛЛИЧЕСКИХ ЕВАНГЕЛИЙ ТЕТР НА ГРУППЫ

На основе наличия или отсутствия памяти мучеников во второй половине *сборников двенадцати месяцев* (март-август) старопечатных кириллических Евангелий тетр все исследуемые богослужebные Евангелия можно разделить на несколько групп и указать для них главные издания.

Все исследуемые старопечатные Евангелия тетр надо рассматривать как одну группу, содержащую определенное количество памяти мучеников, общее всем евангельским изданиям, т. е. группу, содержащую однородное «литургическое ядро» в *сборниках двенадцати месяцев*, характерное для всех старопечатных¹⁶ Евангелий тетр¹⁷. Таких памяти немного — всего тринадцать¹⁸: великомучеников иже в Севастии (9.03); великомученика Георгия (23.04); священномученика Симеона, брата Господня по плоти и епископа иерусалимского¹⁹ (27.04); великомученика Феодора Стратилата (8.06); бессребреника Кира и Иоанна (28.06), которые только в пяти²⁰ древнейших Евангелиях тетр именуются мучениками; великомученика Прокопия (8.07); (велико)мученицы

¹⁶ О. В. Лосева указала на 80 памяти святых и праздников общих (т. е. составляющих «литургическое ядро») для месяцесловов XI — первой половины XIV в. (Loseva 2001a: 34).

¹⁷ *Старообрядческое* Евангелие тетр 1786 г. является точной перепечаткой московского Евангелия 1648 г. В *униатских* изданиях почаевских Евангелий «литургическое ядро» месяцеслова было сохранено, а пропущены только памяти избранных русских, московских, киевских и других новых святых. Так как исследование ограничено кириллическими старопечатными Евангелиями тетр, но не ограничено изданиями, предназначенных только для православной церкви, то включение *униатских* Евангелий, выпущенных во второй половине XVIII в., является вполне закономерным.

¹⁸ Из этих тринадцати памяти мучеников в «литургическое ядро» месяцесловов рукописных Евангелий (ср. Loseva 2001a: 34–35) не входят следующие памяти: Симеона (27.04); Кира и Иоанна (28.06); Анфиногена (16.07); перенесение мощей архидиакона Стефана (2.08) и Флора и Лавра (18 или 19.08).

¹⁹ Только во львовских Евангелиях тетр указано, что Симеон был иерусалимским епископом (архиепископ иерусалимский).

²⁰ Полное название этой памяти: перенесение мощемъ сѣхъ мѣнкъ кира и иоанна.

и прехвальные Евфимии (11.07); мучеников Кирика и Иулитты (15.07); священномученика Анфиногена (16.07); великомученика Пантелеймона (27.07); мучеников Маккавеи (1.08); перенесение мощей первомученика и архидиакона Стефана (2.08); мучеников Флора и Лавра (18.08 или 19.08)²¹.

На основе отсутствия некоторых памятней мучеников в месяцесловах старопечатных кириллических Евангелий тетр можно выделить в отдельные группы следующие издания:

– тетры, напечатанные на южнославянских изводах (среднеболгарском и сербском) церковнославянского языка, в которых отсутствуют четыре памяти: преподобномученицы Февронии (25.06)²²; св. (велико)мученицы Христины (24.07), которая как великомученица указана только в московских Евангелиях тетр, начиная с издания 1663 г., киевских и почаевских; преподобномученика Доментия (7.08) и характерная для восточнославянской²³ традиции память (убиения)²⁴ Бориса и Глеба (24.07), которые как мученики указаны только в московских Евангелиях тетр начиная с издания 1685 г., киевских, почаевских и последнем львовском 1743 г.;

– часть младших Евангелий тетр, напечатанных на среднеболгарском изводе церковнославянского языка (три²⁵ издания: 1561–1562 г. из Брашова, 1579 г. из Шебеша и 1583 г.), в которых отсутствует память священномученика²⁶ Мокия (11.05);

– все львовские издания Евангелий тетр и одно виленского братства 1644 г., в которых отсутствует память великомученицы Марины (17.07).

²¹ Память мучеников Флора и Лавра в Евангелиях тетр восточнославянского извода церковнославянского языка указана под 18.08, а среднеболгарского и сербского изводов — под 19.08.

²² Память преподобномученицы Февронии отсутствует также в львовских изданиях Евангелий.

²³ Уже в 1200 г. в Константинополе, как сообщает паломник Антоний, была их икона и посвященная им церковь (Spasskij 2008: 70–71).

²⁴ Указано только во всех львовских Евангелиях тетр (кроме последнего 1743 г.).

²⁵ Эти три издания принадлежат к группе пяти младших южнославянских Евангелий тетр. В двух изданиях Евангелия тетр из Монастыря Иоанна возле Бухареста (1582 и после 1582 г.) память мученика Мокия присутствует.

²⁶ Мокий как священномученик указан только в восточнославянских изданиях Евангелий.

На основе присутствия *новых* памятей мучеников, нововведенных и неизвестных раньше в месяцесловах старопечатных кириллических Евангелиях тетр, можно выделить в отдельные группы следующие издания:

- Московское Евангелие тетр 1606 г. и все последующие московские, киевские и почаевские издания, в которых присутствуют три *новые* памяти: мученика Фалалеа (20.05); священномученика Евтихия, ученика Иоанна Богослова²⁷ (24.08) и мученика Христофора (9.05), память которого подтверждена еще во львовских изданиях Евангелия и виленского братства 1644 г.;

- Московское Евангелие тетр 1637 г. и все последующие московские, киевские и почаевские издания, в которых присутствует пять *новых* памятей²⁸: священномученика Василия епископа Амасийскаго (26.04); св. мученика Исидора (14.05); мученика Иустина Философа (1.06); великомученика Иоанна Нового (2.06) *мѹченѹго въ велѣ градѣ*, как сообщают некоторые Евангелия тетр, выпущенные в XVII в.²⁹; мучеников Адриана и мученицы Наталии (26.04).

Из этих пяти *новых* памятей только Иоанн Новый (02.06) не присутствует в почаевских изданиях Евангелий тетр (1759, 1768, 1771 и двух 1780 гг.), выпущенных в униатской типографии Свято-Успенской Почаевской лавры³⁰.

- Московское Евангелие тетр 1653 г. — первое, содержащее полный месяцеслов, и все последующие московские, киевские

²⁷ На что указывают Евангелия тетр, выпущенные после 1681 г. (кроме трех киевских небольшого формата, в 8°, т. е. 1737, 1752 и 1759 гг.).

²⁸ В месяцеслов московского издания Евангелия 1637 г. было введено еще несколько памятей мучеников, наличие которых было подтверждено в львовском Евангелии 1636 г., например Тимофея и Мавры (3.05).

В месяцеслов московского издания Евангелия тетр 1648 г. тоже было введено несколько памятей мучеников, наличие которых ранее было подтверждено и в львовских Евангелиях (1636 и 1644 гг.). Например, память 45 мучеников иже в Никополии Арменстей (10.07), как указывают Евангелия тетр, выпущенные после 1681 г. (кроме львовских).

²⁹ Московские Евангелия, выпускаемые с 1637 по 1694 г., и два киевских 1697 и 1712 гг.

³⁰ Возникновение типографии в Свято-Успенской Почаевской лавре приходится на начало 1730-х гг. (Ogienko 1994: 219–223; Kawecka-Gryczowa et al. 1960: 185; Isaevich 2011: 9; Bochkovs'ka 2018: 150.180).

и почаяевские издания, в которых присутствует очень большое количество *новых* памятей (шестьдесят одна): преподобномученицы Евдокии (1.03); священномученика Феодота епископа киринейского (2.03); мучеников Евтропия, Клеоника и Василиска (3.03); мученика Конона Градаря (5.03); 42 мученик иже в Аммории (6.03); мучеников в Херсоне епископствовавших Василия, Ефрема, Евгения, Капитона, Еферия и прочих (7.03); мученика Кодрата (10.03); мученика Агапия (15.03); мученика Савина (16.03); мучеников Хрисанфа и Дарии (19.03); священномученика Василия Пресвитера Агкирской Церкви (22.03); преподобномученика Никона и 200 учеников, с ним мучившихся (23.03); мученицы Матроны Солунской (27.03); мучеников Феодула и Агафопода (5.04); мученика Евпсихия (9.04); мучеников Терентия и Помпия и иже с ними (10.04); священномученика Антипы епископа Пергама Ассийского (11.04); (священно)мученика³¹ Василия епископа Парииского (12.04); мученика Артемона (13.04); мучениц Ирины, Агапии и Хионии (16.04); священномученика Ианнуария епископа (21.04); мученика Саввы Стратилата (24.04); мучеников Максима, Дады и Кинтилияна (28.04); девяти мучеников иже в Кизице (29.04); преподобномученицы Пелагии от Тарса (4.05); (велико)мученицы Ирины (5.05); мученицы Гликерии (13.05); священномученика Феодота иже в Агкире (18.05); священномученика Патрикия епископа Прусского (19.05); мученика Василиска (22.05); мученика Ферапонта (27.05); преподобномученицы Феодосии (29.05); священномученика Ермеа (31.05); мученика Лукиллиана (3.06); священномученика Дорофея епископа тирского (5.06); священномученика Феодота епископа агкирского (7.06); священномученика Тимофея епископа прусского (10.06); мученицы Акилины (13.06); мучеников Мануила, Савела и Исмаила (17.06); мученика Леонтия (18.06); священномученика Мефодия епископа патарского (20.6); мученика Юлиана тарсийского (21.06); священномученика Евсевия епископа самосатского (22.06); мученицы Агриппины (23.06); мученика Иакинфа (3.07); священномученика Панкратия епископа тавроменийского (9.07); мучеников Прокла и Илания (12.07); мученика Иакинфа иже в Амастриде (18.07)³²; мучеников

³¹ Как священномученик указан в московских Евангелиях тетр с 1653 по 1681 г.

³² Память пропущена в трех киевских изданиях небольшого формата (в 8^о) 1737, 1752 и 1759 гг.

Трофима и Феофила (23.07); священномученика Ермолая (26.07); преподобномученицы Параскевы³³ (26.07); мученика Каллиника (29.07); преподобномученицы Евдокии (4.08); мученика и архидиакона Лаврентия (10.08); мученика и архидиакона Евпла (11.08); мучеников Фотия и Аникиты (12.08); мученика Мирона (17.08); мученика Андрея Стратилата и иже с ним (19.08); мученицы Вассы (21.08); мученика Агафоника и иже с ним (22.08); мученика Луппа (23.08).

Из *нововведенных* в месяцеслов московского Евангелия тетр 1653 г. памяти мучеников некоторые были подтверждены только в московских изданиях до 1681 г.³⁴, во всех Евангелиях львовских и в одном виленского братства 1644 г. Тут как пример можно указать память новых (или новоявленных³⁵) мучеников Антония, Иоанна и Евстафия (14.04), иже при олгердѣ нечестивомъ пострадавшихъ въ литвѣ, как сообщают только львовские издания и виленского братства, в котором добавлено еще въ градѣ вилини.

• Московское Евангелие тетр 1681 г. и все последующие московские, киевские и почаевские издания, в которых присутствует память священномученика Феодора из Пергии Памфилийской (21.04).

Из *нововведенных* в месяцеслов московского Евангелия тетр 1681 г. памяти мучеников некоторые встречались в московских изданиях только до 1694 г. и в пяти киевских³⁶. В качестве примера можно указать следующие три памяти: мученика Акакия (7.05); мученика Иустина «другого»³⁷ и иже с ним (1.06) и священномученика Фоки (22.07).

³³ Т. е. Параскевы Римлянки.

³⁴ Т. е. в изданиях 1653, 1657, 1663, 1668, 1677 и 1681 гг.

Из введенных в месяцеслов московского Евангелия тетр 1653 г. памяти мучеников упоминаемая 7 июля великомученица Кириака в московских Евангелиях встречалась только до 1688 г. Эта память подтверждена еще в первых двух киевских Евангелиях тетр 1697 и 1712 гг.

Из введенных в месяцеслов московского Евангелия тетр 1653 г. памяти мучеников упоминаемые 18 мая Петр и Дионисий в московских Евангелиях тетр встречались только до издания 1694 г. Их память подтверждена еще в пяти киевских Евангелиях, т. е. 1697 и 1712 гг. и трех небольшого формата (т. е. в 8°, 1737, 1752 и 1759 гг.).

³⁵ На что указывают львовские Евангелия тетр и виленского братства 1644 г.

³⁶ Т. е. в тетрах 1697 и 1712 гг. и трех небольшого формата, в 8° (т. е. 1737, 1752 и 1759 гг.).

³⁷ Этого дня, т. е. 1 июня, упоминается еще мученик Иустин философ.

Некоторые из *нововведенных* в месяцеслов московского Евангелия тетр 1681 г. памятьей святых мучеников не встречались ни в одном другом издании Евангелия³⁸. Как примеры можно указать две памяти³⁹: мученика Александра иже в Пидне (14.03); священномученика Елладия (28.05).

• Московское Евангелие тетр 1685 г. и все последующие московские, киевские и почаевские издания, в которых присутствует память мученика Папы (16.03).

Некоторые из *нововведенных* в месяцеслов московского Евангелия тетр 1685 г. памятьей мучеников не встречались в почаевских⁴⁰

³⁸ Или только в некоторых изданиях: например, память мученицы Фотини Самаряныни (20.03) встречается еще в первых двух киевских изданиях (1697 и 1712 гг.).

³⁹ Можно указать и другие памяти святых (но уже не мучеников) и праздников, присутствующие только в московском Евангелии тетр 1681 г., например следующие указания: преподобныа елисавета чудотворица (24.04) или празднуемъ пресватои богородицѣ и бываетъ съ честными кресты и со сватыми иконами хождение соборное въ обитель еа нарицаемую донскоую (19.08).

Иногда только в этом московском Евангелии тетр упоминания святых или праздников сопровождаются добавочной информацией. Например, праздник положения пояса пресвятой Богородицы (31.08) имеет следующую информацию: въ халкопратии принесену отъ епископи зилы въ цесарствоующи градъ. Праздник перенесения в 942 г. пояса пресвятой Богородицы из Зилы (греч. τὰ ζήλα) в Константинополь отмечается 12 апреля. Этот праздник упоминается также 31 августа из-за основного праздника положения пояса в Халкопратии при императоре Аркадии (Loseva 2001a: 419–420), что подтверждают рукописные Христофорово Евангелие, хранящееся в Государственном Русском музее (БК 3268, 1417 г.), и Апостол из Государственной Российской библиотеки, собрание Фадеева № 56, нач. XV в. (20 г. XV в.) (Loseva 2001a: 419–420). Эти рукописи традиционно связываются с Кирилло-Белозерским монастырем и его основателем Кириллом Белозерским и приписываются книжнику писцу Мартиниану Белозерскому (Prokhorov, Rozov 1981: 353–378; Turilov 2004: 375–276.388 (примечание №45); Shibaev 2014: 118–119). Ср. еще Sergij 1901b: 105.

⁴⁰ Почаевские Евангелия, напечатанные в униатской типографии Свято-Успенской Почаевской лавры, предназначались для употребления в униатской церкви (Ogienko 1994: 225), т. е. римско-католической церкви восточного обряда. Тем самым только в этих пяти почаевских Евангелиях встречаются две характерные для греко-католической церкви памяти: полоцкого греко-католического архиепископа Иосафата Кунцевича (16.09: въ тоиже день блаженнаго священномученика иосафата архиепископа полоцкаго), беатификация которого

изданиях Евангелий. Как пример можно указать память великомученика Георгия Нового (26.05), пострадавшего отъ везбожнаго царя селима тоурскаго, как указывают три московские издания (1685, 1688 и 1694 гг.) и первые два киевские (1697 и 1712 гг.).

• Первое киевское Евангелие тетр 1697 г. и только второе киевское издание 1712 г. (это подтверждает память мучеников⁴¹ Елевферия и Леонида {8.08}) или все последующие киевские издания Евангелий тетр (это подтверждают две памяти⁴²: (преподобно)мученика⁴³

состоялась в 1643 г., и праздник Тела и Крови Христовых, т. е. святой Евхаристии (второй четверг после праздника Пятидесятницы: въ тоиже четвертокъ праздникъ преебѣя таины еухарѣсти, на оутрении еѿ ѿиѣ ѿ иѿанна, зачало, кѣ. ѿ стѣха, ѿ. емѣже начало: рече гдѣ изъ пришедшымъ изъ немѣ ѿдеымъ: плоть моа истинно естъ брашно. конецъ же в зачаль кѣ: стѣв ѿи. живѣ вѣдетъ въ вѣки. на литургии же, еѿ ѿиѣ ѿ иѿанна, зачало, кѣ. {Евангелие, Почаев 1759 г., л. 248}). Поэтому памяти некоторых православных святых, особенно русских, московских и киевских (Petrowycz 2008: 283; 2012: 333), были удалены из этих изданий. Как примеры можно указать памяти святых Новгородских (Антония римлянина новгородского чудотворца {03.08}), Свирских (Александра свирского чудотворца {30.08}), Глушитских (Дионисия глушитскаго чудотворца {01.06}), Белозерских (преподобного Кирилла Белозерского чудотворца {09.06}), Ростовских (Исидора Христа ради юродивого чудотворца {14.05}); Леонтия, епископа ростовского чудотворца {23.05}).

Почаевские Евангелия тетр выпускались с 1759 г., т. е. уже после проходившей в XVII в. среди униатов полемики и состоявшегося в 1720 г. в городе Замость (современная Польша) Замойского Собора, на котором был принят новый стандарт религиозно-культурных образцов (унифицировано богослужение, приняты одобренные папской властью богослужебные книги, запрещено почитание некоторых святых православной церкви (об изменениях в богослужебной практике после 1720 г. см. Senyk 1990, 165–187; Ciołka 2014).

Только в первой половине XIX в. предпринято восстановление календаря униатской церкви в соответствии с «древним», т. е. календарем времени Брестской Унии 1596 г. и половины XVII в. (Petrowycz 2008: 284).

⁴¹ В первом киевском издании Евангелия подтверждены и другие памяти святых (но не мучеников), которые присутствуют еще только во втором киевском издании 1712 г., — например, память благоверной царицы Пульхерии.

⁴² В этом первом киевском издании подтверждены и другие памяти святых (но не мучеников), которые присутствуют исключительно в киевских изданиях, — например, память преподобного отца нашего Пимена Печерского многоболезненного.

⁴³ Евстратий Печерский как мученик указан в киевских изданиях начиная с 1733 г.

Евстратия Печерского {28.03} и преподобномученика⁴⁴ Печерских Феодора и Василия⁴⁵ {11.08}).

• Два издания Евангелий тетр 1784 г., оба выпущены в январе в Москве и Киеве, и все последующие московские⁴⁶ Евангелия, в которых присутствует память мученицы⁴⁷ царицы Александры (21.04).

Некоторые памяти мучеников⁴⁸ были введены только в киевское издание тетра 1784 г. — например, память священномученика Кукши Печерского (27.08).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе наличия или отсутствия памятней мучеников во второй части месяцесловов, т. е. с литургической точки зрения, *сборники двенадцати месяцев* всех старопечатных кириллических богослужебных Евангелий тетр могут быть предварительно разделены на выше выделенные группы. Древнейшие Евангелия каждой из групп должны занимать в исследованиях литургических традиций, представленных в евангельских месяцесловах, особое место среди всех остальных последующих старопечатных кириллических Евангелий тетр. К этим древнейшим изданиям принадлежит тринадцать следующих Евангелий тетр:

⁴⁴ Феодор и Василий как мученики указаны только в киевских Евангелиях небольшого формата (в 8°), т. е. 1737, 1753, 1759 и 1784 гг.

⁴⁵ В двух первых киевских Евангелиях тетр 1697 и 1712 гг. добавлено *постыдавшихъ в кievъ отъ княза мстислава сватополчича сокровища ради.*

⁴⁶ После 1784 г. и до 1800 г. Евангелия тетр печатались за одним исключением только в Москве. В 1786 г. в Клинцах была осуществлена старообрядцами перепечатка московского издания 1648 г.

⁴⁷ В эти два издания 1784 г. — киевское и московское — были введены и другие памяти (но уже не мучеников). Как пример можно указать праздник о повѣдѣ богомъ дарованной всероссийскому самодержцоу петроу великому надъ шведскимъ королемъ кароломъ вторымнадесять под полтавою лѣта отъ воплощения господна 1709 (27.06), присутствующий во всех последующих московских изданиях Евангелий.

⁴⁸ В киевское Евангелие тетр 1784 г. были введены и другие памяти святых (но уже не мучеников) — например, преподобного отца нашего Стефана игумена Печерского (27.04), преподобного отца нашего Поликарпа Печерского (24.07).

- 1512 г., Тирговище — первое издание Евангелия тетр вообще и первое на среднеболгарском⁴⁹ изводе церковнославянского языка;
- 1553–1554 г., Москва — первое издание Евангелия тетр на восточнославянском изводе церковнославянского языка;
- 1561–1562 г., Брашов;
- 1606 г., Москва;
- 1636 г., Львов;
- 1637 г., Москва;
- 1653 г., Москва — первое старопечатное Евангелие тетр с полным месяцесловом;
- 1681 г., Москва;
- 1685 г., Москва;
- 1697 г., Киев,
- 1759 г., Почаев;
- два Евангелия 1784 г., Киев и Москва.

Указанные евангельские издания XVI–XVIII вв. подтверждают продолжающееся с рукописной эпохи движение к постоянному расширению количества памятей святых и праздников в месяцесловах Евангелий тетр и позволяют осуществить периодизацию в их развитии.

Это предварительное исследование не только дало новые данные, но и подтвердило некоторые результаты, полученные в текстологических анализах избранных текстов разных частей старопечатных кириллических Евангелий тетр (евангельского текста, оглавлений, предисловий бл. Феофилакта Болгарского, чтений *на всяку потребу*)⁵⁰, в которых было указано особое значение изданий Евангелий тетр следующих годов: 1512, 1553–1554, 1561–1562, 1636, 1697.

Результаты, полученные в этом предварительном исследовании, основанном только на второй части месяцесловов (март–август) старопечатных кириллических Евангелий тетр, нельзя считать окончательными. Статистические данные, касающиеся изменения

⁴⁹ К этой группе Евангелий тетр принадлежат и три Евангелия тетр сербского извода церковнославянского языка.

⁵⁰ См., например, работы: Ostapczuk 2017: 357–367; 2018: 62–73; 2020: 200–216.

количества памятей мучеников и почитания святых⁵¹, т. е. изменений в богослужебной практике Православной Церкви, должны быть основаны на исследовании всех двенадцати частей месяцеслова, всех праздников и всех памятей святых. Как доказательство этого можно указать память обретения мощей преподобного Нила (27.05: *обрѣтєніє мѡщєй прєподѡбнаго ѡтца нашєго нїла, иже на єзерѣ сєлігерѣ, на ѡстрѡвѣ зѡвомѡмъ столѡбное, новаго чюдѡтворца*), которая после введения в московское Евангелие-тетр 1757 г. присутствует во всех последующих московских изданиях Евангелий и всех киевских начиная с 1771 г. Таким образом московское Евангелие 1757 г. должно быть тоже одним из изданий, занимающих особое место среди других богослужебных Евангелий тетр, выпущенных в XVIII в.

ЛИТЕРАТУРА

- Birkenmajer 1971: A. Birkenmajer et al. (eds.). *Encyklopedia wiedzy o książce*. 1971. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Bochkovs'ka, V. G. 2018: *Pochaiv's'kij dukhovnij oseredok v istorii i kul'turi ukraїns'kogo narodu XVIII – 30-kih rokiv XIX st.* [*Pochaiv spiritual center in the history and culture of the Ukrainian people of the XVIII – 30s of the XIX century*]. Disertatsiya. Kiїv: Kiїvs'kij natsional'nij universitet imeni Tarasa SHEvchenka – Ministerstvo osviti i nauki Ukraїni. Kiїv.
- Бочковська, В. Г. *Почаївський духовний осередок в історії і культурі українського народу XVIII – 30-х років XIX ст.* Дисертація. Київ: Київський національний університет імені Тараса Шевченка – Міністерство освіти і науки України. Київ.
- Ciołka, Dariusz ks. 2014: *Latynizacja Kościoła unickiego w Rzeczypospolitej po synodzie zamojskim*. Libra s.c. Wydawnictwo i drukarnia.
- Charkiewicz, Jarosław 2009: Typologia świętych w Kościele prawosławnym: próba systematyki. In: *Elpis*, 11/19–20, 323–380.
- Charkiewicz, Jarosław 2015: *Kult świętych w Kościele prawosławnym. Teologia. Historia. Formy. Typologia*. Warszawa: Warszawska Metropolia Prawosławna.
- Chutkov — L. A. Chutkov (ed.). *Izbrannye zhitiya svyatykh na russkom yazyke, izlozhennye po rukovodstvu Chet'ikh-minej arkhiepiskopa Falareta Chernigovskogo* [*Selected Lives of the Saints in Russian, set out according*

⁵¹ В этом предварительном исследовании деление старопечатных кириллических Евангелий тетр на текстологические группы, основанное на различиях присутствующих в упоминаниях в месяцеслове святых мучеников, не проводилось.

- to the leadership of the Menaion Reader by Archbishop Falaret of Chernigov]. Yanvar'-Iyun'. Red. M.: Sibirskaia Blagozvonitsa.
- Л. А. Чутков (ред.). *Избранные жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четьих-минеи архиепископа Фаларета Черниговского. Январь-Июнь*. М.: Сибирская Благозвонница.
- Isaevich, Ya. 2011: [Book publishing and printing in Pochaev: initiators and performers]. In: G. I. Koval'chuk (ed.). *Drukarnya pochaïvs'kogo uspens'kogo monastirya ta ii starodruki. Zbirnik naukovikh prats'*. Kyiv: Natsional'na Akademiya Ukraïni / Natsional'na Biblioteka Ukraïni imeni V. I. Vernads'kogo, 7–22.
- Исаевич, Я. Книговідання і друкарство в Почаєві: ініціатори та виконавці. В сб.: *Друкарня почаївського успенського монастиря та її стародруки. Збірник наукових праць*. Науковий редактор Г. І. Ковальчук, 7–22. Київ: Національна Академія України / Національна Бібліотека України імені В. І. Вернадського.
- Jaroszewicz-Pieresławcew, Zoja 2003: *Druki cyrylickie z oficyn Wielkiego Księstwa Litewskiego w XVI–XVIII wieku*. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego.
- Jemelyanova, E. A. 2010: *Staroobryadcheskie izdaniya kirillovskogo shrifta kontsa XVIII – nachala XIX v. Katalog [Old Believer editions of the Cyrillic script of the late 18th – early 19th centuries. Catalog]*. М.: «Pashkov dom».
- Емельянова, Е. А. *Старообрядческие издания кирилловского шрифта конца XVIII – начала XIX в. Каталог*. М.: «Пашков дом».
- Kawecka-Gryczowa, Aloida, Korotajowa Krystyna, Krajewski Wojciech 1960: *Drukarze dawnej Polski od XV do XVIII wieku. Zeszyt 6: Małopolska – Ziemia Ruskie*. Wrocław – Kraków: Zakład Narodowy Imienia Ossolińskich.
- Kažuro, Ina 2013: *Vilniaus universiteto bibliotekos kirilikos leidinių kolekcija 1525–1839. Katalogas*. Vilnius: Vilniaus Universiteto leidykla.
- Latyshev, V V. 1907: [The Legend of the Martyrdom of the Holy Fathers, Beaten by the Saracens in the Great Lavra of Our Monk Father Sava]. In: *Sbornik Palestinskoj i Sirojskoj agiologii. Pravoslavnyj Palestinskij sbornik*. Available at: <https://predanie.ru/book/93563-sbornik-palestinskoj-i-siriyskoj-agiologii/> (accessed on 20.05.2021).
- Латышев, В. В. Сказание о мученичестве святых отцов, избитых варварами Сарацинами в великой лавре преподобного отца нашего Савы. В сб.: *Сборник Палестинской и Сирийской агиологии. Православный Палестинский сборник*. <https://predanie.ru/book/93563-sbornik-palestinskoj-i-siriyskoj-agiologii/> (дата доступа 20.05.2021).
- Loseva, O. V. 2001a: *Russkie mesyatseslovy XI–XIV vekov [Russian Menologia of the XI–XIV centuries]*. М.: Памятники исторической мысли.
- Лосева, О. В. *Русские месяцесловы XI–XIV веков*. М.: Памятники исторической мысли.

- Loseva, O. V. 2001b: [Periodization of Old Russian Menologia of the XI–XIV centuries]. In: *Drevnyaya Rus'*, 4, 14–36.
- Лосева, О. В. Периодизация древнерусских месяцесловов XI–XIV в. *Древняя Русь*, 4, 14–36.
- Nemirovskij, E. L. 2007: *Ivan Fedorov i ego epokha: entsiklopediya* [*Ivan Fedorov and his era: an encyclopedia*]. М.: Entsiklopediya.
- Немировский, Е. Л. *Иван Федоров и его эпоха: энциклопедия*. М.: Энциклопедия.
- Ogienko, I. 1994: *Istoriya ukrains'kogo drukarstva. T. 1: Istorichno-bibliografichnij oglyad ukrains'kogo drukarstva XV–XVIII v.v.* [*History of Ukrainian printing. Vol. 1: Historical and bibliographic review of Ukrainian printing of the XV–XVIII centuries*] (=Zbirnik filologichnoї sektiї Naukovogo Tovaristva imeni Shevchenka, T. XIX–XXI). (Lviv: Naukove Tovaristvo Imeni Shevchenka) Kyiv: Libid'.
- Огієнко, І. *Історія українського друкарства. Т. 1: Історично-бібліографічний огляд українського друкарства XV–XVIII в.в.* (= Збірник філологічної секції Наукового Товариства імені Шевченка, Т. XIX–XXI). (Львів: Наукове Товариство Імені Шевченка) Київ: Либідь.
- Ostapczuk, Jerzy 2013: *Sobotnie i niedzielne perykopy liturgiczne z Ewangelii Mateusza w cerkiewnosłowiańskich lekcjonarzach krótkich*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie.
- Ostapczuk, Jerzy 2017: [The Gospel of Mark in the Early Printed Editions of the Liturgical Tetraevangelia]. In: A. A. Alekseev (ed.). *Slavyanskaya Bibliya v epokhu rannego knigopechataniya. K 510-letiyu sozdaniya biblejskogo sbornika Matfeya Desyatogo*. SPb.: Institut russkoj literatury (Pushkinskij Dom) RAN, Biblioteka Rossijskoj akademii nauk, 357–367.
- Ostapczuk, Jerzy. Евангелие от Марка в старопечатных изданиях богослужебных четвероевангелий. В сб.: А. А. Алексеев (отв. ред.). *Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию создания библейского сборника Матфея Десятого*. СПб.: Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН, Библиотека Российской академии наук, 357–367.
- Ostapczuk, Jerzy 2018: [Textology of the Cyrillic early-printed liturgical Tetraevangelia of the Middle Bulgarian and Serbian versions and their relation to the manuscript tradition (Gospel of Mark, lections 1–9)]. In: *Slověne. International Journal of Slavic Studies*, 7/2, 62–73.
- Ostapczuk, Jerzy. Текстология кириллических старопечатных богослужебных Четвероевангелий среднеболгарского и сербского изводов и их отношение к рукописной традиции (Евангелие от Марка, зачала 1–9). *Slověne. International Journal of Slavic Studies*, 7/2, 62–73.
- Ostapczuk, Jerzy 2020: [List of chapters of the Gospel of Matthew in the early printed Cyrillic liturgical Tetraevangelia and their relation to the manuscript tradition]. In: *Slavia*, 89/2, 200–216.

- Ostarczuk, Jerzy. Список глав Евангелия от Матфея в старопечатных кириллических богослужебных Евангелиях тетр и их отношение к рукописной традиции. *Slavia*, 89/2, 200–216.
- Petrov, Ivan 2015: *Od Inkunabulów do pierwszych gramatyk. Konteksty rozwoju bułgarskiego języka literackiego (koniec XV – początek XVII wieku)*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Petrowycz, Michael 2008: *The Recensio Ruthena* Slavic Sanctoral Reform: Principles, Results, Perspectives. In: *Bollettino Della Badia Greca di Grottaferrata*, III/5, 283–298.
- Petrowycz, Michael 2012: The addition of Slavic Saints to seventeenth-century liturgical calendars of the Kyivan Metropolitane. In: Bert Groen, Steven Hawkes-Teeple, Stefanos Alexopoulos (eds.). *Inquiries into Eastern Christian Worship. Selected Papers of the Second International Congress of the Society of Oriental Liturgy. Rome, 17–21 September 2008* (= Eastern Christian Studies 12). Leuven — Paris — Walpole, MA: Peeters, 331–343.
- Prokhorov, G. M., Rozov N. N. 1981. [List of books of Kirill Belozersky]. In: *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*, 36, 353–378.
Прохоров, Г. М., Розов Н. Н. Перечень книг Кирилла Белозерского. *Труды отдела древнерусской литературы*, 36, 353–378.
- Senyk, Sophia 1990: The Ukrainian Church and Latinization. In: *Orientalia Christiana Periodica*, 56, 165–187.
- Sergij 1901a: *Polnyj mesyatseslov Vostoka* [Full Menologion of the East]. Vol. I: Vostochnaya agiologiya. 2nd ed. Vladimir.
Сергий архиепископ (Спасский). *Полный месяцеслов Востока*. Т. 1: Восточная агиология. Изд. 2-е. Владимир.
- Sergij 1901b: *Polnyj mesyatseslov Vostoka* [Full Menologion of the East]. Vol. II: Svyatoj vostok. 2nd ed. Vladimir.
Сергий архиепископ (Спасский). *Полный месяцеслов Востока*. Т. 2: Святой Восток. Изд. 2-е. Владимир.
- Shibaev, M. A. 2014: [Ancient fragments in the collections of Euphrosynus]. In: N. V. Ponyrko, S. A. Semyachko (eds.). *Knizhnye tsentry Drevnej Rusi: knizhniki i rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastyrya*. SPb.: Pushkinskij Dom, 114–123.
Шобаев, М. А. Древние фрагменты в сборниках Ефросина. В сб.: Н. В. Поньрко, С. А. Семячко (отв. ред.). *Книжные центры Древней Руси: книжники и рукописи Кирилло-Белозерского монастыря*. СПб.: Пушкинский Дом, 114–123.
- Spasskij, F. G. 2008: *Russkoe liturgicheskoe tvorcestvo* [Russian liturgical works] (= Liturgicheskaya Biblioteka). M.: Publishing Council of the Russian Orthodox Church.
Спасский, Ф. Г. *Русское литургическое творчество* (= Литургическая Библиотека). М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви.

- Tikhovs'kij, Ju. 1895. [The imaginary printing house of the monastery (from the end of the 16th century to the 1st quarter of the 18th century)]. In: *Kievskaya starina*, 50/9, 248–281.
- Тиховський, Ю. Мнимая типографія монастиря (с к. XVI до 1-й четв. XVIII в.). *Киевская старина*, 50/9, 248–281.
- Turilov, A. A. 2004. [On the history of the library and scriptorium of the Kirillo-Belozersky monastery of the first third of the 15th century. (Christopher problem)]. In: E. N. Dobrynina (ed.). *Drevnerusskoe iskusstvo: Iskusstvo rukopisnoj knigi: Drevnyaya Rus'*. Vol. 25. SPb.: Dmitrij Bulanin, 373–390.
- Турилов, А. А. К истории библиотеки и скриптория Кирилло-Белозерского монастыря первой трети XV в. (проблема Христофора). В сб.: Э. Н. Добрынина (отв. ред.). *Древнерусское искусство: Искусство рукописной книги: Древняя Русь*. Т. 25. СПб.: Дмитрий Буланин, 373–390.
- Voznesenskij, A. V. 1994: *Predvaritel'nyj spisok staroobryadcheskikh kirillicheskich izdanij XVIII veka* [*Preliminary list of 18th century Old Believer Cyrillic editions*]. SPb.: Khronograf.
- Вознесенский, А. В. *Предварительный список старообрядческих кириллических изданий XVIII века*. СПб.: Хронограф.
- Voznesenskij, A. V., Nikolaev N. V. 2019: *Katalog beloruskikh izdanij kirilovskogo shrifta 16–18 vekov iz sobraniya Otdela Redkikh Knig Rossijskoj Natsional'noj Biblioteki* [*Catalog of Belarusian editions of the Cyrillic script of the 16–18th centuries from the collection of the Department of Rare Books of the Russian National Library*]. Issue 2: 1601–1654 gg. SPb.: NLR.
- Вознесенский, А. В., Николаев Н. В. *Каталог белорусских изданий кирилловского шрифта XVI–XVIII веков из собрания Отдела Редких Книг Российской Национальной Библиотеки*. Выпуск 2: 1601–1654 гг. СПб.: Российская национальная библиотека.

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
НАУЧНЫЙ СОВЕТ РАН ПО КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ,
СРАВНИТЕЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

FONS SAPIENTIAE VERBUM DEI

*Сборник научных статей
в честь 80-летия профессора
Анатолия Алексеевича Алексева*



Санкт-Петербург
2022

УДК 801+811.16+27
ББК 80+81.41+86.37
F73

Редколлегия
А. В. Сизиков (отв. ред.), Е. Л. Алексеева

Рецензенты:
Г. А. Мольков (ИЛИ РАН), М. В. Корышев (СПбГУ)

Утверждено к печати
Ученым советом Института лингвистических исследований РАН

Fons sapientiae verbum dei : сборник научных статей в честь
F73 80-летия профессора Анатолия Алексеевича Алексеева / [редколл.:
А. В. Сизиков (отв. ред.), Е. Л. Алексеева] ; Институт лингвистических
исследований РАН, Научный совет РАН по классической филологии,
сравнительному изучению языков и литератур. — Санкт-Петербург :
ИЛИ РАН, 2022. — 388 с.

ISBN 978-5-6044839-7-8

В сборнике статей, посвященном 80-летию профессора А. А. Алексеева,
представлены результаты исследований отечественных и зарубежных
ученых по библеистике, христианской литературе, истории русского языка.

Издание предназначено филологам, историкам, религиоведам, спе-
циалистам по древней и средневековой культуре.

УДК 801+811.16+27
ББК 80+81.41+86.37

ISBN 978-5-6044839-7-8
DOI 10.30842/9785604483978

© Коллектив авторов, 2022
© ИЛИ РАН, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	13
Список публикаций А. А. Алексеева <i>Составитель Е. Л. Алексеева</i>	17
<i>И. А. Малышева.</i> «Что есть Юбилеум?»	41
<i>К. А. Битнер.</i> Библия в Кумране. О семантике одного библейского отрывка	52
<i>В. А. Ромодановская.</i> Пророческие книги Ветхого Завета в составе Великих Миней Четиих митрополита Макария: Заметки и наблюдения	59
<i>L. J. de Regt.</i> Resumptive Repetition in Some Parallel Accounts in Exodus 19–40 and the Translator	71
<i>M. Taube.</i> Three Ruthenian Renderings of the Hebrew מִצְרַיִם ‘Offspring’ in the Book of Job of the Vilnius Florilegium	89
<i>Л. В. Осинкина.</i> О языке церковнославянского перевода Екклесиаста	98
<i>Е. А. Дружинина.</i> О щедрости царя в «Письме Аристея» (Ер. Arist. 21, 26)	115
<i>А. В. Сизиков.</i> Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова в Изборнике 1076 г. и полных списках	127
<i>K.-W. Niebuhr.</i> Pseudo-Phocylides: A Greek-Jewish Gnostic Poem from Alexandria	141
<i>W. R. G. Loader.</i> Mark at the Interface of Cultures	156
<i>А. А. Пичхадзе.</i> Древнерусский перевод «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия и древнерусские оригинальные книжные жанры	166
<i>H. Klein.</i> Die Himmelfahrt des Kreuzes Versuch, eine ungewöhnliche Aussage im Petrus-evangelium zu verstehen	178
<i>В. Е. Витковский.</i> Еще раз о Февде и Иуде Галилеянине (Деян 5:36–39)	188

<i>Й. Райнхарт.</i> Новый литургический тетр и св. Савва сербский	199
<i>Е. Остапчук.</i> Памяти мучеников в месяцесловах старопечатных кириллических Евангелий тетр: предварительные замечания на примере шести месяцев (март–август)	212
<i>И. Ж. Димитров.</i> Современные переводы Священного Писания на болгарский язык	231
<i>Д. Ф. Бумажнов.</i> Любить и эллина, и иудея. Малоизвестная парадигма межрелигиозных отношений в раннехристианской монашеской традиции	240
<i>С. В. Фомичева.</i> К вопросу об авторстве Ефрема Сирина для мемры <i>О Ниневиш и Ионе</i>	250
<i>Е. Н. Мещерская.</i> Чудо о купце и трех жемчужинах в сирийском апокрифе <i>История Девы Марии</i>	261
<i>Т. И. Афанасьева.</i> Типология славянских евхологиев XI–XIV вв.: предварительные наблюдения	270
<i>А. Э. Кулик.</i> Евреи из Руси в средневековой Англии и кириллическо-еврейский алфавит XIII в.	286
<i>И. Шпадијер.</i> Слово монаха Силуана у рукопису манастира Светог Пантелејмона	330
<i>H. Keipert.</i> Der Genitiv/Akkusativ im Plural von Substantiven: Zu Datierung und Lokalisierung eines mittelalterlichen slavischen Übersetzungstextes	339
<i>М. Гардзанити.</i> Полемика вокруг «еврейская истина» («hebraica veritas») в России в начале XVI века	349
<i>A. Andreev.</i> Printed Sources of the Slavonic Hierarchical Liturgy in the 16th–17th Centuries: an Overview	361
<i>А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский.</i> Имена царских тестей и отчества цариц в конце XVII века: Загадки и недоразумения	374

CONTENTS

Preface	13
List of publications written by A. A. Alexeev	
<i>E. L. Alexeeva</i>	17
<i>I. A. Malysheva</i> . “WHAT IS ЮБИЛЕУМ?”	41
<i>C. von Büttner</i> . The Bible in Qumran: On the Semantics of a Biblical Passage	52
<i>V. A. Romodanovskaya</i> . Prophetic Books of the Old Testament as Part of the Great Menaion-Reader of Metropolitan Macarius: Notes and Observations	59
<i>L. J. de Regt</i> . Resumptive Repetition in Some Parallel Accounts in Exodus 19–40 and the Translator	71
<i>M. Taube</i> . Three Ruthenian Renderings of the Hebrew צאצאים ‘Offspring’ in the Book of Job of the Vilnius Florilegium	89
<i>L. V. Osinkina</i> . The Linguistic Analysis of the Church Slavonic Ecclesiastes	98
<i>E. A. Druzhinina</i> . On the Munificence of the King in the “Letter of Aristeas” (Ep. Arist. 21, 26)	115
<i>A. V. Sizikov</i> . The Church Slavic Translation of Ben Sira in the Izbornik of 1076 and Full Copies	127
<i>K.-W. Niebuhr</i> . Pseudo-Phocylides: A Greek-Jewish Gnostic Poem from Alexandria	141
<i>W. R. G. Loader</i> . Mark at the Interface of Cultures	156
<i>A. A. Pichhadze</i> . The Old Russian Translation of Josephus Flavius’s <i>History of the Jewish War</i> and Old Russian Original Book Genres ...	166
<i>H. Klein</i> . The Ascension of the Cross. Trying to Understand an Unusual Statement in the Gospel of Peter	178
<i>V. E. Vitkovsky</i> . Theudas and Judas the Galilean Once More (Acts 5:36–39)	188

<i>J. Reinhart.</i> The New Liturgical Tetraevangelium and St. Sava of Serbia	199
<i>J. Ostapczuk.</i> Commemoration of Martyrs in the Menologia of Cyrillic Early Printed Tetraevangelia: Preliminary Remarks on the Basis of Six Months (March–August)	212
<i>I. Z. Dimitrov.</i> Modern Translations of the Holy Scriptures into Bulgarian	231
<i>D. F. Bumazhnov.</i> Loving Both Greek and Jew. A Neglected Model of Interreligious Relations in the Early Christian Monastic Tradition	240
<i>S. V. Fomicheva.</i> On the Authorship of Ephrem the Syrian for the Memra <i>On Nineveh and Jonah</i>	250
<i>E. N. Mescherskaya.</i> The Miracle of the Merchant and the Three Pearls in the Syriac Apocrypha “The History of the Blessed Virgin Mary”	261
<i>T. I. Afanasyeva.</i> Types of the Slavic Euchologion of the 11 th –14 th Centuries. Preliminary Observations	270
<i>A. E. Kulik.</i> Jews from Rus’ in Medieval England and the English Cyrillic-Hebrew Abecedarium	286
<i>I. Spadijer.</i> Monk Siluan’s <i>Slovo</i> in the Manuscript of the Saint Panteleimon Monastery	330
<i>H. Keipert.</i> Animacy Constructions in the Plural of Nouns: Dating and Localization of a Medieval Slavonic Translation	339
<i>M. Gardzaniti.</i> Veritas Hebraica Polemics in Russia in the 16 th Century	349
<i>A. Andreev.</i> Printed Sources of the Slavonic Hierarchical Liturgy in the 16 th –17 th Centuries: an Overview	361
<i>A. F. Litvina, F. B. Uspensky.</i> The Names of the Royal Fathers-in-Law and the Patronyms of the Tsarinas in the Late 17 th Century. Mysteries and Misconceptions	374